



英语 朗读者

English Reciters

主 编 纵瑞昆 张 蕾



电子科技大学出版社

英语 朗读者

English Reciters

主 编	纵瑞昆	张 蕾	
副主编	李 燕	陈 芳	杨晓霞
	蒋 曙	石 磊	
编 委	马小雅	刘彦妮	宋 婕
	尹学青	秦海丹	谭 颖



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语朗读者: 汉英对照 / 纵瑞昆, 张蕾主编. —成都:
电子科技大学出版社, 2017. 6

ISBN 978-7-5647-4736-7

I. ①英… II. ①纵… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 154036 号

英语朗读者

纵瑞昆 张 蕾 主编

策划编辑 谢应成

责任编辑 谢应成

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 www.uestcp.com.cn

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 成都市火炬印务有限公司

成品尺寸 140 mm × 203 mm

印 张 7.25

字 数 185 千字

版 次 2017 年 6 月第一版

印 次 2017 年 6 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-4736-7

定 价 23.00 元

版权所有, 侵权必究

每一次阅读都是

心灵的远行

前 言

阅读不仅改变人的命运，也改变人类的命运。编者精选中外权威报纸杂志上脍炙人口的英语时文、美文，编制成《英语朗读者》。本书体裁多样，有诗歌、记叙文、说明文、议论文等；题材广泛，聚焦中外社会热点、时事热点，覆盖天文地理、历史人物、社会文化、信息科技、语言文学等，经典时新，兼容并蓄，蕴藏着作者卓越的见识、睿智的思考、伟大的抱负、高尚的情操。本书渗透了思想情感因素，富于哲理，启迪思考，如团结友爱、合作共享、助人为乐、热爱自然、关爱动物、勤劳勇敢等。文风各异，或热烈奔放，或含蓄隽永，或古雅雄辩，或清新流畅；文法规范，语言地道优美，闪耀着作者璀璨的智慧之光，体现了作者高超的语言技巧。本书贴近学生思想实际和认知特点；结构简洁，编排合理，符合学生的认知规律。书中语言富有韵律，易于上口，便于模仿，培养语感，用字优美，细微之处传递美感，浸润着读者的心灵。本书不仅能够感受语言之美，领悟语言之用，还能产生学习语言的兴趣，感悟生活，触动心灵，陶冶修养。本书从学生实际需求出发，从多层次和多角度的视野选取例题，所选例题颇具典型性、示范性和指导性，以期通过语言学阅读，掌握各种阅读技巧，形成良好的阅读习惯，提高阅读能力。通过阅读拓展知识，陶冶情操，加深对人性和人生的领悟，最终达到语言知识与人生境界双提升的效果。

多读书、读好书、好读书。在阅读过程中，细细地读，读出文章的韵味；用心地读，读出文章蕴含的真谛；品味阅读，读出作者表达的情感。让我们一起在浓浓的人文氛围、文化氛围中品味阅读、感悟人生。

编 者

2017年8月18日

Content

背 诵 篇

1. I Look Up at the Starry Sky	2
2. When Will the Bright Moon Appear	4
3. Saying Good-bye to Cambridge Again	6
4. The Doer of Deeds	9
5. Youth	11
6. Pines	14

朗 读 篇

1. Knowledge and Virtue	17
2. Self-esteem	20
3. Of Studies	23
4. Of Beauty	26
5. For Success in Life	29
6. A Better Tomorrow	31
7. Discovery in a Thunderstorm	33
8. Perseverance	36
9. Lincoln's Gettysburg Address	39
10. Mirror, Mirror—What do I See?	41
11. Work and Pleasure	44

12. Born to Win	47
13. Relish the Moment	50
14. Clear Your Mental Space	53
15. Ambition	56
16. Companionship of Books	60
17. Three Days to See	63
18. With Tolerance	66
19. The Dreamer	69
20. The Elements of Success	73
21. Control Our Attention	76
22. You Have Only One Life	79
23. The Road to Success	82
24. Facing the Enemies Within	85
25. Suppose Someone Gave You a Pen	88

赏 析 篇

1. True Nobility	92
2. What I Have Lived for	94
3. We Are on a Journey	97
4. The Lotus Pool by Moonlight	99
5. The Last Class	105

赏 鉴 篇

Passage 1	114
Passage 2	117
Passage 3	119

Passage 4	122
Passage 5	124
Passage 6	127
Passage 7	130
Passage 8	132
Passage 9	135
Passage 10	138
Passage 11	141
Passage 12	143
Passage 13	145
Passage 14	148
Passage 15	150
Passage 16	153
Passage 17	155
Passage 18	158
Passage 19	160
Passage 20	163
Passage 21	166
Passage 22	169
Passage 23	171
Passage 24	174
Passage 25	177
附录一 译文	180
附录二 答案	219



背诵篇

导 · 言

数诵以贯之，思索以通之。背诵是英语学习的一种行之有效的办法，是知识输入的一种有效途径，它既可以有助掌握英语基础知识，又能培养语感。背诵是掌握语音语调、句子连贯性、流畅性和提高英语听力和口语表达能力的有效方式。背诵可以增强记忆力，提升一个人的“气质”。背诵可以加深对语言材料的理解，扩大对词汇、短语、习惯用法和英语句型的积累，可以了解英语国家的风土人情，历史文化。背诵能帮助思考，思考需借助背诵。

1. I Look Up at the Starry Sky



I look up at the starry sky
which is so deep and vast.
The never-ending truth
makes me struggle to follow and quest it.

I look up at the starry sky
which is so solemn, holy and pure.
The severe and awe-inspiring justice
makes me filled with deep love and in awe of it.

I look up at the starry sky
which is so free and serene.
The broad bosom
provides the place where my soul rests and nestles to.

I look up at the starry sky

which is so marvelous and glorious.

The eternal blaze

kindles the flame of hope in my heart, which resounds with
spring thunder.

Note

《仰望星空》是原国务院总理温家宝创作的诗歌，2007 年 9 月 4 日发表于人民日报文艺副刊上。诗言志，歌咏言。诗中可以读到一位大国总理的所思所想。全诗平白质朴又意味深长，诗中所透露的对真理、正义、自由、博爱的思考，对国家民族人类共同命运的关怀，令人动容，发人深省。

New Words

starry *adj.* 布满星星的

solemn *adj.* 庄严的，严肃的，隆重的

vast *adj.* 巨大的，广阔的

quest *vt.* 探索，寻求

awe-inspiring 令人起敬畏心的；令人惊叹的

awe *n.* 敬畏，恐惧

serene *adj.* 安详的，宁静的，平静的

bosom *n.* 胸怀

marvelous *adj.* 令人惊异的，了不起的，不平常的

eternal *adj.* 永久的，永恒的 *n.* 永恒的事

resound *v.* 发出回响；充满声音 (+with)

2. When Will the Bright Moon Appear



Mid-autumn of the Bing Chen year, having been drinking happily over night, I'm drunk, so I write this poem for memorizing my brother, Ziyou.

Bright moon, when did you appear? Lifting my wine, I question the dark night sky. Tonight in the palaces and halls of heaven, what year is it, I wonder? I would like to ride the wind, make my home there. Only I hide in a jade room of a beautiful mansion. As I could not bear the cold of high altitudes. So I rise and dance and play in your pure beams, this human world—how can it compare with yours?

Circling red chambers, low in the curtained door, you shine on the sleepless. Surely you bear us no ill will—why then must you be so round at times when we humans are parted! People have their griefs and joys, their togetherness and separation. The moon has its

dark and clear times, its waxings and wanings. Situations are never ideal since long ago. I only hope we two may have long long lives. So that we may share the moon's beauty even though we are a three hundred miles apart.

Note

苏轼(1037—1101 年),字子瞻,号东坡居士,文学家、诗人、书画家,宋代大诗人之一。除了有诗作流传于世,苏轼的散文对理解中国 11 世纪的旅行文学有重要价值。此诗是中秋望月怀人之作,是苏轼思念自己的弟弟而写,表达了苏轼对胞弟苏辙的无限怀念,同时也是对人生中无不散之筵席的感叹。这首诗仿佛是与明月的对话,在对话中探讨着人生的意义。诗人运用形象描绘手法,勾勒出一一种皓月当空、亲人千里、孤高旷远的境界氛围,反衬自己遗世独立的意绪和往昔的神话传说融为一体,在月的阴晴圆缺当中,渗进浓厚的哲学意味。全词意境豪放而阔大,情怀乐观而旷达,对明月的向往之情,对人间的眷恋之意,以及那浪漫的色彩,潇洒的风格和行云流水一般的语言,可以说是一首将自然和社会高度契合的感喟作品。

New Words

jade *n.* 玉

mansion *n.* 大厦

altitude *n.* 高位, 高度

beam *n.* 光线

chamber *n.* 卧室, 会客室; 内庭

wax *vi.* 变圆; 盈

wan *vi.* 衰落; 亏

3. Saying Good-bye to Cambridge Again



Very quietly I take my leave
As quietly as I came here;
Quietly I wave good-bye
To the rosy clouds in the western sky.

The golden willows by the riverside
Are young brides in the setting sun;
Their reflections on the shimmering waves
Always linger in the depth of my heart.

The floating heart growing in the sludge
Sways leisurely under the water;
In the gentle waves of Cambridge
I would be a water plant!

That pool under the shade of elm trees
Holds not water but the rainbow from the sky;
Shattered to pieces among the duckweeds
Is the sediment of a rainbow-like dream?

To seek a dream? Just to pole a boat upstream
To where the green grass is more verdant;
Or to have the boat fully loaded with starlight
And sing aloud in the splendor of starlight.

But I cannot sing aloud
Quietness is my farewell music;
Even summer insects heap silence for me
Silent is Cambridge tonight!

Very quietly I take my leave
As quietly as I came here;
Gently I flick my sleeves
Not even a wisp of cloud will I bring away.

Note

此诗是徐志摩（1897—1931年）最著名的诗篇之一，抒写了诗人故地重游，再别康桥时的情感体验。诗人在剑桥留学的两年中深受西方教育的熏陶及欧美浪漫主义和唯美派诗人的影响，追求个性解放的人生理想，追求“爱、自由、美”的生活理想，追求英国式资产阶级民主的政治理想。然而回国后，诗人屡屡受挫，曾经似“快乐的雪花”般的诗人变成了“卑微”的“残苇”，发

出了绝望的叹息。理想的幻灭更激起诗人对往昔康桥岁月的回忆与珍惜，诗人以这样的心绪再次漫步康桥上。因此诗歌反映的情感是复杂的，既有理想幻灭的感伤，更有对母校的挚爱、依恋以及淡淡的离情别绪。全诗以三个“轻轻的”起笔，将至深的情怀幻化为西天的云彩，用虚实相间的手法描绘了一幅幅流动的画面，构成了一处处美妙的意境，细致入微地将诗人情感表现得真挚、隽永。

New Words

farewell *adj.* 告别的 *int.* 再会，别了

sediment *n.* 沉淀物

shade *n.* 阴影，遮蔽，遮光物，（色彩的）浓淡

linger *vt.* 消磨，无所事事 *vi.* 逗留，消磨，徘徊 *adj.* 喜怒无常的；性情的；易兴奋的

shattered *adj.* 破碎的；极度疲劳的

pole *n.* 杆，柱，极点 *v.* （用杆）支撑

gentle *adj.* 温和的，轻柔的，文雅的，温顺的，出身名门的

silence *n.* 沉默，寂静 *vt.* 使安静，使沉默

setting *n.* 安装，放置，周围，环境

rainbow *n.* 彩虹 *adj.* 五彩缤纷的